

GUIA DE L'ASSIGNATURA

IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: TRADUCCIÓN B1 FRANCÉS-ESPAÑOL			Codi: 22077
Tipus: Troncal			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4'5	Hores/alumne: 115
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 4			
Curs: 1º		Quadrimestre: 1º	
Àrea: Traducción e Interpretación			
Llengua en què s'imparteix: Español			
Professorat:			
Profesor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Anabel Galán Mañas	K2006	martes 11h-12h jueves 11h-12h	isabel.galan@uab.es
Guía de la asignatura diseñada por Amparo Hurtado Albir			

DESCRIPCIÓ

1. OBJECTIUS DE LA FORMACIÓ:

El objetivo global de esta asignatura es iniciar al estudiante en los principios básicos que rigen la traducción y en los aspectos fundamentales de la traducción del francés al español.

Así pues, se trata de: (1) Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor; (2) Asimilar las estrategias básicas para recorrer correctamente el proceso traductor; (3) Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el francés y el español; (4) Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos; (5) Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español; (6) Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes que propicien la adquisición de la competencia traductora.

Estos objetivos se inician en esta asignatura y se completan en la asignatura de Traducción directa B2 del segundo semestre. Se relega al segundo curso (Traducción directa B3 y Seminario B de traducción) el dominio de los principios y estrategias para resolver problemas relativos a las tipologías textuales y a las cuestiones de variación lingüística.

Los estudiantes han de recoger un dossier donde constan: los contenidos de la asignatura, los materiales que se utilizarán en clase (textos, fichas, ejercicios), el baremo de corrección, la bibliografía y un glosario de metalenguaje básico de la Traductología.

2. CONTINGUTS:

- I. CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS: COMPETENCIA PRETRADUCTORA Y COMPETENCIA TRADUCTORA
- II. LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA
- III. LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN
- IV. LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN
- V. EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA
- VI. EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO
- VII. LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL
- VIII. LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL (1)
- IX. LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR (1)
- X. EL MERCADO LABORAL (1)
- XI. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS (1)
- XII. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS (1)
- XIII. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES (1)
- XIV. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (1)
- XV. LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (1)

Estos contenidos se explicitan con más detalle en el dossier de la asignatura.

3. BIBLIOGRAFIA COMENTADA:

En el dossier de la asignatura se incluye una extensa bibliografía de obras de referencia. Dicha bibliografía está agrupada en cuatro grandes apartados:

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA <ul style="list-style-type: none">· Manuales de ortografía· Gramáticas· Diccionarios y manuales de dificultades· Manuales de estilo· Diccionario definidores y enciclopédicos· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos· Diccionarios de frases hechas· Diccionarios históricos y etimológicos· Diccionarios de neologismos· Diccionarios de argot y coloquialismos· Diccionarios especializados (básicos)· Diccionarios de la francofonía· Cultura y civilización· Enciclopedias generales· Manuales de documentación	2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA <ul style="list-style-type: none">· Manuales de ortografía· Gramáticas· Diccionarios y manuales de dificultades· Manuales de redacción y de estilo· Diccionarios definidores y enciclopédicos· Diccionarios analógicos y de sinónimos y antónimos· Diccionarios de frases hechas· Diccionarios históricos y etimológicos· Diccionarios de argot y coloquialismos· Diccionarios especializados (básicos)· Diccionarios de americanismos· Enciclopedias generales
3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL) <ul style="list-style-type: none">· Diccionarios· Estudios contrastivos· Manuales	4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES <ul style="list-style-type: none">· De traducción· Buscadores francófonos· Diccionarios y enciclopedias en francés· Diccionarios en español· Diccionarios multilingües· Medios de comunicación franceses· Cultura francesa· Administración francesa

Consignamos únicamente la bibliografía básica:

1. BIBLIOGRAFÍA FRANCESA

Diccionarios definidores:

- ROBERT, P. *Le petit Robert*, París: S.N.L., 2001 (*Le Robert électronique*, Cd-Rom)

Gramáticas:

- CALLAMAND, M. *Grammaire vivante du français*, París: Larousse-Clé International, 1987
- GREVISSE, M. *Le bon usage*, París: Duculot, 1986
- WAGNER, R.L. *Grammaire du français classique et moderne*, Paris: Hachette, 1991

Enciclopedias:

- *Encyclopédie Universalis*, Cd-Rom

2. BIBLIOGRAFÍA ESPAÑOLA

Diccionarios definidores:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona: Gili, 1999
- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998 (MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*, Cd-Rom)
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2 vol., 21ª ed., 1992
- SECO, M. ; ANDRES, O.; RAMOS, G. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 1999

Manuales de ortografía:

- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Ortografía y ortotipografía del español actual*, Oviedo: Trea, 2004
- R.A.E. *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1999

Gramáticas:

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe-R.A.E., 1994
- GILI GAYA, S. *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: SPES, 1993, 15ª ed.
- MEDEROS, H. *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Cabildo insular, 1988
- R.A.E. *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 1995, 14ª ed.

Diccionarios analógicos, de dificultades, etc.:

- BOSQUE, I. (dtor.) *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid: SM, 2004
- CORRIPIO, F. *Diccionario de ideas afines*, Barcelona: Herder, 2000, 7ª ed.

- MARSA, F. *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*, Barcelona: Ariel, 1990
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*, Barcelona: Bibliograf, 1998, 2ª ed.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 2000, 10ª ed.

Manuales de redacción y estilo:

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid: Cátedra, 1998, 12ª ed. (<http://www.efe.es>)
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*, Oviedo: Trea, 1999
- MONTOLIO, E. (coord.) *Manual de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 3 vol., 1999-2000
- PAIS, EL, *Libro de estilo*, Madrid: Ediciones El País S.A., 1994

Enciclopedias:

- *Enciclopedia Universal Larousse*, 2003, Cd-Rom

Otras obras de referencia:

- ORTEGA, G.; ROCHEL, G. *Dificultades del español*, Barcelona: Ariel, 1995
- LÁZARO CARRETER, F. *El dardo en la palabra*, Barcelona: Círculo de lectores, 1997
- LÁZARO CARRETER, F. *El nuevo dardo en la palabra*, Madrid: Aguilar, 2003
- LORENZO, E. *El español de hoy, lengua en ebullición*, Madrid: Gredos, 1994, 4ª ed.

3. BIBLIOGRAFÍA BILINGÜE (FRANCÉS – ESPAÑOL)

- GARCIA-PELAYO, R.; TESTAS, J. *Dictionnaire moderne français-espagnol; espagnol-français*, París: Larousse, 2001
- ROCHEL, G.; POZAS ORTEGA, M.N. *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona: Ariel, 2001
- TRICÁS PRECKLER, M. *Manual de traducción francés-castellano*, Barcelona: Gedisa, 1995

4. PÁGINAS WEB Y BUSCADORES

De traducción:

- “El atril del traductor” (<http://cvc.cervantes.es/aula/default.htm>)

Buscadores francófonos:

- www.google.fr
- www.google.ca
- www.yahoo.fr
- www.voila.fr
- www.nomade.fr
- www.altavista.fr
- www.francesurf.net
- www.afrik.com

Diccionarios y enciclopedias en francés:

- www.le-dictionnaire.com
- www.dicorama.com
- www.dicoweb.levillage.org
- www.universalis-edu.com

Diccionarios en español:

- <http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>
- www.elmundo.es/diccionarios
- <http://tradu.scig.uniovi.es>

Diccionarios multilingües:

- www.lexicool.com (guía de diccionarios bilingües y multilingües)

4. PROGRAMACIÓ D'ACTIVITATS:

Las actividades de evaluación y sus fechas de ejecución aparecen consignadas en el apartado “Avaluació”.

I.- CONOCIMIENTOS PREVIOS Y EXPECTATIVAS

Fechas de ejecución: 3ª semana de septiembre

1. Prueba diagnóstico

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, individual

II.- LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA DE LLEGADA

Fechas de ejecución: 3ª - 4ª semana de septiembre

1. Encontrar la lengua de partida

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Identificar literalismos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Comparar dos traducciones

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual / en grupo

4. Revisar una traducción

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual / en grupo

5. Elaborar un catálogo de literalismos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

III.- LA FINALIDAD COMUNICATIVA DE LA TRADUCCIÓN

Fechas de ejecución: 1ª semana de octubre

1. Reformulación oral de textos breves

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Reformulación escrita de textos breves

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

IV.- LA IMPORTANCIA DE LA FASE DE COMPRENSIÓN

Fechas de ejecución: 2ª- 3ª semana de octubre

1. Identificar ideas claves de un texto

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Realizar una traducción sintética

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida; individual/en grupo

3. Ejercicio de pretraducción

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Realizar una traducción sintética

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

V.- EL DINAMISMO DE LA EQUIVALENCIA TRADUCTORA

Fechas de ejecución: 4^{aa} semana de octubre – 2^a semana de noviembre

1. Buscar equivalencias fuera de contexto y en contexto

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

2. Comparar y corregir las traducciones de cada grupo

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

3. Buscar equivalencias de frases y equivalencias textuales

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Analizar y corregir la traducción de las frases aisladas

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

5. Parafrasear oralmente en español un texto francés

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

6. Traducir el texto por escrito

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual

VI.- EL DESARROLLO DEL ESPÍRITU CRÍTICO

Fechas de ejecución: 3^a semana de noviembre – 1^a semana de diciembre

1. Comprensión de un texto francés

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Comparar tres traducciones de ese texto

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Comprensión de un texto francés

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

4. Identificar problemas de traducción en el texto francés y corregir errores en una traducción

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

5. Traducir un texto identificando problemas y razonando soluciones

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

VII.- LAS DIFERENCIAS LINGÜÍSTICAS ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL

Fechas de ejecución: 3^a semana septiembre – 3^a semana de octubre; las actividades de este bloque se realizan paralelamente a las de los bloques I, II, III y IV.

1. Ejercicios de convenciones de la escritura

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: 1h presencial, en grupo; 1h no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Ejercicios de frases hechas, palabras polisémicas y falsos amigos

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: 2h presencial, en grupo; 2h no presencial dirigida, individual/en grupo

3. Ejercicios sobre la expresión de la restricción, la negación, la exclamación, la interrogación etc.

Tiempo previsto: 8h

Tipo de actividad: 4h presencial, en grupo; 4h no presencial dirigida, individual/en grupo

VIII.- LAS DIFERENCIAS TEXTUALES ENTRE EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL (1)

Fechas de ejecución: 4ª semana de octubre - 1ª semana de diciembre; las actividades de este bloque se realizan paralelamente a las de los bloques V y VI.

1. Ejercicios de conectores

Tiempo previsto: 6h

Tipo de actividad: 3h presencial, en grupo; 3h no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Análisis contrastivo de textos paralelos

Tiempo previsto: 4h

Tipo de actividad: 2h presencial, en grupo; 2h no presencial dirigida, individual/en grupo

IX.- LAS HERRAMIENTAS DEL TRADUCTOR (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de diciembre

1. Comprensión de un texto francés con problemas de campo temático

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Analizar los errores de una traducción de ese texto

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

3. Ejercicio en Biblioteca sobre fuentes de documentación

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

4. Elaborar un informe sobre fuentes de documentación

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, en grupo

5. Ejercicio de textos paralelos

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

6. Planificar la traducción de un texto con problemas de campo temático

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

X.- EL MERCADO LABORAL (1)

Fechas de ejecución: 4ª semana de diciembre

1. Comprensión de textos franceses de diferentes ámbitos socio profesionales

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: no presencial dirigida, individual/en grupo

2. Análisis de esos textos desde el punto de vista de la traducción profesional

Tiempo previsto: 2h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XI.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS NARRATIVOS (1)

Fechas de ejecución: 2ª semana de enero

1.Traducción de un cuento infantil y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XII.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DESCRIPTIVOS (1)

Fechas de ejecución: 2ª semana de enero

1.Traducción de un fragmento de una guía turística y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XIII.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS CONCEPTUALES (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1.Traducción de un fragmento de un texto de Traductología y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XIV.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ARGUMENTATIVOS (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1.Traducción de una “carta al director” y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

XV.- LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS INSTRUCTIVOS (1)

Fechas de ejecución: 3ª semana de enero

1.Traducción de indicaciones para hacer gimnasia y de un prospecto farmacéutico, y elaboración de una ficha recapitulativa

Tiempo previsto: 3h

Tipo de actividad: autónoma, individual

2. Corrección conjunta

Tiempo previsto: 1h

Tipo de actividad: presencial, en grupo

5.COMPETÈNCIES A DESENVOLUPAR	
Competència	Indicador específic de la competència
METODOLÒGICA	<p>Asimilar los principios metodológicos básicos que rigen el proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Asimilar la finalidad comunicativa de la traducción 2. Asimilar la importancia de la lengua de llegada 3. Asimilar la importancia de la fase de comprensión 4. Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual 5. Asimilar la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación 6. Desarrollar el espíritu crítico
ESTRATÉGICA	<p>Adquirir estrategias para resolver problemas en el desarrollo del proceso traductor:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Adquirir y aplicar estrategias para captar el sentido de un texto 2. Adquirir y aplicar estrategias para reformular el sentido de un texto con los medios de otra lengua 3. Adquirir y aplicar estrategias para salvar interferencias 4. Adquirir y aplicar estrategias de documentación
CONTRASTIVA	<p>Dominar los aspectos contrastivos entre el francés y el español:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Dominar las diferencias de convenciones de escritura entre el francés y el español 2. Dominar las diferencias léxicas entre el francés y el español 3. Dominar las diferencias morfosintácticas entre el francés y el español 4. Dominar las diferencias en los mecanismos de coherencia y cohesión entre el francés y el español 5. Dominar las diferencias estilísticas entre el francés y el español
PROFESIONAL E INSTRUMENTAL	<p>Conocer los aspectos profesionales e instrumentales básicos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Conocer el funcionamiento del mercado de la traducción 2. Conocer y saber usar las herramientas básicas para la traducción del francés al español
DE RESOLUCIÓN TEXTUAL	<p>Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos franceses al español:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Detectar y resolver problemas de traducción de textos narrativos 2. Detectar y resolver problemas de traducción de textos descriptivos 3. Detectar y resolver problemas de traducción de textos conceptuales 4. Detectar y resolver problemas de traducción de textos argumentativos 5. Detectar y resolver problemas de traducción de textos instructivos

ACTITUDINAL	<p>Desarrollar estrategias de aprendizaje y actitudes propicias a la adquisición de la competencia traductora:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Saber organizar y planificar el trabajo2. Saber evaluar el propio aprendizaje: aprender a diagnosticar los conocimientos y habilidades que se poseen.3. Adquirir la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica4. Saber aplicar el razonamiento lógico, la creatividad y el rigor crítico5. Despertar la curiosidad intelectual y la disposición a adquirir conocimientos nuevos6. Saber adaptarse a nuevas situaciones7. Desarrollar la capacidad de iniciativa y de toma de decisiones8. Saber trabajar en equipo
-------------	---

AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Prueba diagnóstica (en el aula) 3ª semana septiembre	Competencia pretraductora	0%
Traducción sintética (fuera del aula) 3ª semana de octubre	Competencias: metodológica, estratégica y actitudinal (bloques II-IV) Se valorará: (a) formulación de ideas claves del texto francés; (b) redacción en español.	10 %
Identificación, análisis de errores y propuesta de soluciones (en el aula) 1ª semana de diciembre	Competencias: metodológica, estratégica y actitudinal (bloques V-VI) Se valorará: (a) pertinencia de los errores identificados; (b) pertinencia de la explicación de la naturaleza del error; (c) pertinencia de las soluciones propuestas.	10%
Test contrastivo (en el aula) 1ª semana de diciembre	Competencias: contrastiva (bloques VII-VIII) Se valorará: la idoneidad de las soluciones propuestas para los problemas contrastivos.	10%
Prueba de autoevaluación (en el aula) 4ª semana de diciembre	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental y actitudinal (bloques I-X)	0%
Traducción de dos textos y elaboración de fichas recapitulativas (fuera del aula) 2ª - 3ª semanas de enero	Competencias: textual, estratégica y actitudinal (bloques XI-XV) Se valorará: (a) coherencia y amplitud de la ficha recapitulativa; (b) calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	20%
Prueba final: Traducción de un texto general de unas 300 palabras. El estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.) (en el aula)	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental, textual y actitudinal (bloques I-XV) Se valorará: la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	40%
Dossier del alumno: Catálogo de literalismos, traducciones sintéticas, autovaloración a partir del test diagnóstico y tres actividades, que se hayan hecho en clase (fuera del aula) 3ª semana de enero	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, textual y actitudinal Se valorará: la coherencia de las correcciones, la precisión del catálogo de literalismos, la redacción de las traducciones sintéticas	10%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Traducción de un texto general de unas 300 palabras. El estudiante puede utilizar toda la documentación que considere necesaria (diccionarios, gramáticas, manuales de estilo, fichas, etc.) (en el aula)	Competencias: metodológica, estratégica, contrastiva, profesional/instrumental, textual y actitudinal (bloques I-XV) Se valorará: la calidad de la traducción propuesta (nivel comunicativo del texto; formulación del sentido del texto original; expresión en español).	100%